

C-29

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-29

An Act to establish the Parks Canada Agency and to amend
other Acts as a consequence

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 2, 1998**

C-29

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-29

Loi portant création de l'Agence Parcs Canada et apportant
des modifications corrélatives à certaines lois

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 2 JUIN 1998**

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Parks Canada Agency and to amend other Acts as a consequence".

SUMMARY

This enactment establishes the Parks Canada Agency and provides for the human resource, financial and administrative authorities by which the Agency administers national parks, national historic sites, other protected heritage areas and related programs, subject to the overall direction of the Minister of Canadian Heritage.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant création de l'Agence Parcs Canada et apportant des modifications corrélatives à certaines lois ».

SOMMAIRE

Le texte constitue l'Agence Parcs Canada et prévoit les pouvoirs qui, dans les domaines des ressources humaines, de la gestion et des finances, permettent à l'Agence de gérer les parcs nationaux, les lieux historiques nationaux, les autres lieux patrimoniaux protégés et les programmes connexes, le ministre du Patrimoine canadien fixant les grandes orientations à suivre.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE PARKS CANADA AGENCY
AND TO AMEND OTHER ACTS AS A CONSEQUENCE

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

ESTABLISHMENT OF AGENCY

3. Establishment
4. Minister responsible
5. Exercise of powers conferred on Minister
5.1 Non-application of *Statutory Instruments Act*
6. Responsibilities — subject-matter
7. Additions to or deletions from the schedule
8. Ancillary powers
9. Choice of goods and services providers

ORGANIZATION OF AGENCY

10. Appointment
11. Absence or incapacity
12. Role of Chief Executive Officer

HUMAN RESOURCES

13. Personnel
14. Political partisanship
15. Negotiation of collective agreements

GENERAL

16. Charter for the Agency
17. Principal office
18. Legal proceedings

FINANCIAL PROVISIONS

19. Appropriations
20. Interpretation
21. Establishment of New Parks and Historic Sites Account
22. Statutory appropriation

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT CRÉATION DE L'AGENCE PARCS CANADA
ET APPORTANT DES MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À
CERTAINES LOIS

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

CONSTITUTION DE L'AGENCE

3. Constitution de l'Agence
4. Ministre responsable
5. Exercice de certaines attributions du ministre
5.1 Statut des instructions
6. Mission
7. Modification de l'annexe
8. Pouvoirs complémentaires
9. Choix des prestataires de services et fournisseurs de biens

ORGANISATION

10. Nomination
11. Vacance ou empêchement
12. Rôle du directeur général

RESSOURCES HUMAINES

13. Personnel
14. Activités politiques
15. Pouvoir de conclure des conventions collectives

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

16. Charte
17. Siège de l'Agence
18. Action en justice

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

19. Crédits
20. Terminologie
21. Compte des nouveaux parcs et lieux historiques
22. Affectation de crédits

FEES	FIXATION DES PRIX
23. Fees for services and use of facilities	23. Facturation des services et installations
24. Fees for products, rights and privileges	24. Facturation des produits, droits et avantages
25. Consultation	25. Consultations
26. Regulations	26. Règlements
27. Collection of fees	27. Accord sur la perception des prix
28. Remission of fees	28. Remise et remboursement
29. Recovery of fees and costs	29. Recouvrement
30. Delegation	30. Délégation
REPORTS AND PLANS	RAPPORTS ET PLANS
31. Report on state of Canadian protected heritage areas and heritage protection programs	31. Rapport sur l'état des lieux patrimoniaux protégés et programmes
32. Management plans	32. Plan directeur
33. Corporate plan	33. Plan d'entreprise
34. Annual report	34. Rapport annuel
35. Report on human resources regime	35. Rapport sur la gestion des ressources humaines
AUDIT	VÉRIFICATION
36. Audit	36. Vérification
APPLICATION OF THE OFFICIAL LANGUAGES ACT	APPLICATION DE LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES
36.1 <i>Official Languages Act</i> applies	36.1 Application de la <i>Loi sur les langues officielles</i>
TRANSITIONAL	DISPOSITIONS TRANSITOIRES
37. Appropriation Act	37. Loi de crédits
38. Definitions	38. Définitions
39. Pending competitions and appointments	39. Concours et nominations en cours
40. Pending appeals	40. Appels
41. Employees on probation	41. Stagiaires
42. Designated positions	42. Postes désignés
43. Pending grievances	43. Griefs
44. Successor rights	44. Maintien des conventions collectives et des décisions arbitrales
45. Designation under <i>National Parks Act</i>	45. Désignations
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
46. <i>Access to Information Act</i>	46. <i>Loi sur l'accès à l'information</i>
47. <i>Appropriation Act No. 3, 1993-94</i>	47. <i>Loi de crédits n° 3 pour 1993-1994</i>
48. <i>Appropriation Act No. 4, 1995-96</i>	48. <i>Loi de crédits n° 4 pour 1995-1996</i>
49. <i>Auditor General Act</i>	49. <i>Loi sur le vérificateur général</i>
50. <i>Financial Administration Act</i>	50. <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
51. <i>Historic Sites and Monuments Act</i>	51. <i>Loi sur les lieux et monuments historiques</i>
52-54. <i>Laurier House Act</i>	52-54. <i>Loi sur la maison Laurier (Laurier House)</i>
55-56. <i>National Parks Act</i>	55-56. <i>Loi sur les parcs nationaux</i>
57. <i>Privacy Act</i>	57. <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>
58-59. <i>Public Service Staff Relations Act</i>	58-59. <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>

- 60. *Public Service Superannuation Act*
- 61. *Revolving Funds Act*
- 61.01 *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act*

CONDITIONAL AMENDMENT

- 61.1 *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act*

COMING INTO FORCE

- 62. *Coming into force*

SCHEDULE

- 60. *Loi sur la pension de la fonction publique*
- 61. *Loi sur les fonds renouvelables*
- 61.01 *Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent*

MODIFICATION CONDITIONNELLE

- 61.1 *Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent*

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 62. *Entrée en vigueur*

ANNEXE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

PROJET DE LOI C-29

An Act to establish the Parks Canada Agency
and to amend others Acts as a
consequence

Loi portant création de l'Agence Parcs
Canada et apportant des modifications
corrélatives à certaines lois

Preamble

Préambule

Whereas the Government of Canada wishes
to establish an Agency for the purpose of en-
suring that Canada's national parks, national
historic sites and related heritage areas are
protected and presented for this and future
generations and in order to further the
achievement of the national interest as it re-
lates to those parks, sites and heritage areas
and related programs;

Attendu :
que le gouvernement du Canada estime que
la création d'une agence des parcs aura pour
effet d'assurer la protection et la mise en
valeur des parcs nationaux, des lieux histo-
riques nationaux et des autres lieux patri-
moniaux du Canada pour la génération
présente et les générations futures et per-
mettra d'atteindre les objectifs d'intérêt
national en ce qui les concerne et en ce qui
concerne les programmes connexes;

Whereas the Government of Canada wishes
to establish an Agency that, through the exer-
cise of its responsibilities in relation to those
parks, sites and heritage areas and related pro-
grams, will reflect Canada's values and identi-
ty and contribute to enhancing pride in Cana-
da;

qu'il souhaite constituer une agence qui,
par la réalisation de sa mission à l'égard des
parcs nationaux, des lieux historiques natio-
naux et des autres lieux patrimoniaux du
Canada et des programmes connexes, reflè-
te les valeurs et l'identité du pays et
contribue à accroître la fierté des Canadiens
dans leur pays;

Whereas the Government of Canada wishes
to establish an Agency to provide quality ser-
vices to visitors and the Canadian public
through alternative human resource and ad-
ministrative regimes and financial authorities;

qu'il souhaite constituer cette agence pour
fournir des services de qualité aux Cana-
diens et aux visiteurs en utilisant des
régimes de rechange pour la gestion des
ressources humaines, l'administration et la
gestion financière;

And Whereas it is in the national interest

(a) to protect the nationally significant
examples of Canada's natural and cultural
heritage in national parks, national historic
sites, marine conservation areas and related
heritage areas in view of their special role
in the lives of Canadians and the fabric of
the nation,

qu'il importe, dans l'intérêt national :

(b) to present that heritage through interpre-
tive and educational programs for public
understanding, appreciation and enjoy-
ment, both for international visitors and the
Canadian public, thereby enhancing pride,
encouraging stewardship and giving ex-
pression to our identity as Canadians,

a) de protéger les exemples significa-
tifs — du point de vue national — du
patrimoine naturel et culturel du Canada
dans les parcs nationaux, les lieux histo-
riques nationaux, les aires marines de
conservation et les lieux patrimoniaux
connexes en raison de l'importance du
rôle qu'ils jouent dans la vie des Cana-
diens et dans la structure de la nation,

(c) to carry out Canada's international
obligations and agreements to protect, con-

b) de mettre ce patrimoine en valeur par
des programmes d'interprétation et
d'éducation pour que le public, tant les

serve and present that heritage and to contribute towards the protection and presentation of the global heritage and biodiversity,

(d) to include representative examples of Canada's land and marine natural regions in the systems of national parks and marine conservation areas,

(e) to commemorate places, people and events of national historic significance, including Canada's rich and ongoing aboriginal traditions,

(f) to ensure the commemorative integrity of national historic sites,

(g) to maintain or restore the ecological integrity of national parks,

(h) to ensure the ecologically sustainable use of marine conservation areas,

(i) to protect heritage railway stations and the heritage character of federal heritage buildings,

(j) to provide leadership and support to the Canadian Heritage Rivers System,

(k) to provide Canadians with an opportunity to enjoy Canada's special places,

(l) to maintain ecological and commemorative integrity as a prerequisite to the use of national parks and national historic sites, and

(m) to manage visitor use and tourism to ensure both the maintenance of ecological and commemorative integrity and a quality experience in such heritage and natural areas for this and future generations;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Canadiens que les visiteurs d'autres pays, le comprennent, l'apprécient et en jouissent, engendrant ainsi la fierté et encourageant la bonne intendance et nous permettant d'exprimer notre identité de Canadiens,

c) de permettre au Canada de remplir ses obligations et engagements internationaux et de contribuer à la protection, à la conservation et à la mise en valeur du patrimoine et de la biodiversité mondiaux,

d) d'inclure des exemples représentatifs des diverses régions naturelles terrestres et marines dans le réseau des parcs nationaux et des aires marines de conservation,

e) de commémorer les lieux, personnages et événements, y compris la richesse et la permanence des traditions autochtones au Canada,

f) d'assurer l'intégrité commémorative des lieux historiques nationaux,

g) de maintenir ou de restaurer l'intégrité écologique des parcs nationaux,

h) d'assurer l'utilisation écologiquement durable des aires marines de conservation,

i) de protéger les gares ferroviaires patrimoniales et de conserver le caractère patrimonial des édifices fédéraux du patrimoine,

j) d'appuyer le programme des rivières du patrimoine canadien et de faire preuve d'esprit d'initiative en ce domaine,

k) de donner aux Canadiens l'occasion de jouir des lieux exceptionnels du Canada,

l) de subordonner l'usage des parcs nationaux et des lieux historiques nationaux à leur intégrité écologique et commémorative,

m) de gérer l'utilisation par les visiteurs et les touristes des parcs nationaux et des lieux historiques de manière à la fois à conserver leur intégrité écologique et commémorative et à assurer à la génération présente et aux générations futures

une expérience enrichissante de ces lieux naturels et patrimoniaux,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

5

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Parks Canada Agency Act*.

1. *Loi sur l'Agence Parcs Canada*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) The definitions in this section apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Agency”
« Agence »

“Agency” means the Parks Canada Agency established by section 3.

« Agence » L'Agence Parcs Canada, constituée par l'article 3.

« Agence »
“Agency”

“Chief Executive Officer”
« directeur général »

“Chief Executive Officer” means the Chief Executive Officer appointed under section 10.

« autres lieux patrimoniaux protégés » Sont compris parmi les autres lieux patrimoniaux protégés :

« autres lieux patrimoniaux protégés »
“other protected heritage areas”

“employee”
« employé »

“employee” means an employee appointed under subsection 13(1).

a) les canaux historiques et les aires marines de conservation nationales qui relèvent de la compétence du ministre en vertu de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*;

“heritage protection programs”
« programmes de protection du patrimoine »

“heritage protection programs” includes programs that relate to

b) les musées historiques qui peuvent être créés par le ministre en vertu de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*;

(a) heritage railway stations and federal heritage buildings that are within the jurisdiction of the Minister under the *Department of Canadian Heritage Act*;

c) les autres lieux naturels ou historiques d'importance pour la nation qui relèvent de la compétence du ministre et que celui-ci, avec l'agrément du gouverneur en conseil, peut préciser pour l'application de la présente définition.

(b) Canadian heritage rivers and federal archaeology; and

(c) any other matters within the jurisdiction of the Minister that relate to areas of Canadian natural or historical significance that the Minister may, with the approval of the Governor in Council, specify for the purposes of this definition.

« directeur général » Le directeur général de l'Agence nommé en vertu de l'article 10.

« directeur général »
“Chief Executive Officer”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Canadian Heritage.

« employé » Employé nommé en vertu du paragraphe 13(1).

« employé »
“employee”

“national historic site”
« lieu historique national »

“national historic site” means a place designated under subsection (2).

« lieu historique national » Lieu désigné dans le cadre du paragraphe (2).

« lieu historique national »
“national historic site”

“national park”
« parc national »

“national park” includes a park as defined in section 2 of the *National Parks Act*.

« ministre » Le ministre du Patrimoine canadien.

« ministre »
“Minister”

35

“other protected heritage areas”
« autres lieux patrimoniaux protégés »

“other protected heritage areas” includes
(a) historic canals and national marine conservation areas that are within the jurisdiction of the Minister under the *Department of Canadian Heritage Act*;
(b) historic museums that may be established by the Minister under the *Historic Sites and Monuments Act*; and
(c) any other areas within the jurisdiction of the Minister that relate to areas of Canadian natural or historical significance that the Minister may, with the approval of the Governor in Council, specify for the purposes of this definition.

« parc national » S’entend notamment d’un parc au sens de la *Loi sur les parcs nationaux*.
« programmes de protection du patrimoine » Sont compris parmi les programmes de protection du patrimoine les programmes liés aux éléments suivants :
a) les gares ferroviaires patrimoniales et les édifices fédéraux du patrimoine qui relèvent de la compétence du ministre en vertu de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*;
b) les rivières du patrimoine canadien et l’archéologie fédérale;
c) les questions relatives aux lieux naturels ou historiques d’importance pour la nation qui relèvent de la compétence du ministre et que celui-ci, avec l’agrément du gouverneur en conseil, peut préciser pour l’application de la présente définition.

« parc national »
“national park”
« programmes de protection du patrimoine »
“heritage protection programs”

Designation

(2) The Minister may designate any historic place as defined in section 2 of the *Historic Sites and Monuments Act* as a national historic site for the purposes of this Act.

(2) Le ministre peut désigner tout lieu historique au sens de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* comme lieu historique national pour l’application de la présente loi.

Désignation

ESTABLISHMENT OF AGENCY

CONSTITUTION DE L’AGENCE

Establishment

3. There is hereby established a body corporate to be called the Parks Canada Agency, that may exercise powers and perform duties and functions only as an agent of Her Majesty in right of Canada.

3. Est constituée l’Agence Parcs Canada, dotée de la personnalité morale et exerçant ses attributions uniquement à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Constitution de l’Agence

Minister responsible

4. (1) The Minister is responsible for and has the overall direction of the Agency.

4. (1) Le ministre est responsable de l’Agence et fixe pour elle les grandes orientations à suivre.

Ministre responsable

Ministerial direction

(2) The Agency shall comply with any general or special direction given by the Minister with reference to the carrying out of its responsibilities.

(2) L’Agence se conforme aux instructions générales ou particulières du ministre en ce qui a trait à la réalisation de sa mission.

Instructions du ministre

Exception

(3) Notwithstanding subsection (1), no direction may be given with respect to the matters referred to in section 13.

(3) Les questions visées à l’article 13 ne peuvent toutefois faire l’objet d’instructions.

Exception

Exercice of powers conferred on Minister

5. (1) Subject to any direction given by the Minister, the Agency may exercise the powers and shall perform the duties and functions that relate to national parks, national historic sites and other protected heritage areas and heritage protection programs that are conferred on, or delegated, assigned or transferred to, the Minister under any Act or regulation.

5. (1) Sous réserve des instructions que peut donner le ministre, l'Agence exerce les attributions qui sont conférées, déléguées ou transférées à celui-ci sous le régime d'une loi ou de règlements dans le domaine des parcs nationaux, des lieux historiques nationaux, des autres lieux patrimoniaux protégés et des programmes de protection du patrimoine.

Exercice de certaines attributions du ministre

Officers and employees

(2) An officer or employee of the Agency may exercise any power and perform any duty or function referred to in subsection (1) if the officer or employee is appointed to serve in the Agency in a capacity appropriate to the exercise of the power or the performance of the duty or function, and in so doing, shall comply with any general or special direction given by the Minister.

(2) Les dirigeants ou employés de l'Agence ayant, au sein de celle-ci, la compétence voulue peuvent exercer les attributions visées au paragraphe (1); le cas échéant, ils se conforment aux instructions générales ou particulières du ministre.

Dirigeants et employés

Exception

(3) Subsection (1) does not include

(a) any power, duty or function of the Minister under this Act;

(b) a power to make regulations under this or any other Act; or

(c) a power to make designations or appointments under the *Historic Sites and Monuments Act* or the *Heritage Railway Stations Protection Act*.

(3) Sont exclus des attributions visées au paragraphe (1) :

a) les attributions conférées au ministre par la présente loi;

b) le pouvoir de prendre des règlements en application de la présente loi ou d'une autre loi;

c) les pouvoirs de nomination et de désignation prévus à la *Loi sur les lieux et monuments historiques* et la *Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales*.

Exclusion

Non-application of *Statutory Instruments Act*

5.1 A direction by the Minister referred to in sections 4 and 5 is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

5.1 Les instructions visées aux articles 4 et 5 ne constituent pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Statut des instructions

Responsibilities — subject-matter

6. (1) The Agency is responsible for the implementation of policies of the Government of Canada that relate to national parks, national historic sites and other protected heritage areas and heritage protection programs.

6. (1) L'Agence est responsable de la mise en oeuvre de la politique du gouvernement du Canada dans le domaine des parcs nationaux, des lieux historiques nationaux, des autres lieux patrimoniaux protégés et des programmes de protection du patrimoine.

Mission

System plans

(2) The Agency shall ensure that there are long-term plans in place for establishing systems of national parks, national historic sites and marine conservation areas.

(2) L'Agence veille à mettre en place des plans à long terme pour la création de réseaux de parcs nationaux, de lieux historiques nationaux et d'aires marines de conservation.

Plans de réseau

New protected heritage areas

(3) The Agency is responsible for negotiating, and recommending to the Minister, the establishment of new national parks and other protected heritage areas and the acquisition of national historic sites.

(3) L'Agence est responsable des négociations et des recommandations à faire au ministre en matière de création de parcs nationaux et d'autres lieux patrimoniaux protégés.

Nouveaux lieux patrimoniaux protégés

		tégés et d'acquisition de lieux historiques nationaux.	
Responsibilities — Acts	(4) The Agency is responsible for the administration and enforcement of the Acts listed in Part 1 of the schedule and any regulations made under those Acts and the regulations listed in Part 2 of the schedule.	(4) L'Agence est chargée d'assurer et de contrôler l'application des lois figurant à la partie 1 de l'annexe et des règlements pris en vertu de celles-ci, ainsi que des règlements figurant à la partie 2 de l'annexe.	Fonctions
Additions to or deletions from the schedule	7. The Governor in Council may, by order, add to or delete from the schedule any Act of Parliament or regulation or part of an Act or regulation that relates to national parks, national historic sites or other protected heritage areas or heritage protection programs.	7. Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe par adjonction ou suppression de la mention de lois ou de règlements ou de parties de loi ou de règlement relatifs aux parcs nationaux, aux lieux historiques nationaux, aux autres lieux patrimoniaux protégés ou aux programmes de protection du patrimoine.	Modification de l'annexe
Ancillary powers	8. The Agency may, in carrying out its responsibilities, (a) enter into contracts, agreements, memoranda of understanding or other arrangements with a department or agency of the Government of Canada, with any other government or any of its agencies or with any person or organization in the name of Her Majesty in right of Canada or in its own name; (b) acquire any property, including securities, by way of gift, bequest or other form of donation and, subject to the terms and conditions on which the property was acquired, hold, administer, expend, sell, exchange or otherwise dispose of the property; (c) sell, exchange, loan or otherwise dispose of any personal property or moveables acquired, held or administered by the Agency; (d) license, assign or otherwise make available any patent, copyright, industrial design, trade-mark, trade secret or other like property right held, controlled or administered by the Agency; (e) publish, sell or otherwise disseminate studies, reports and other documents of the Agency; and (f) do anything that is necessary or incidental to the furtherance of the purposes of the Agency.	8. Dans le cadre de sa mission, l'Agence peut : (a) conclure avec une personne, avec un ministère ou un organisme fédéral, avec tout autre gouvernement ou organisme de celui-ci ou avec toute autre organisation des contrats, ententes ou autres accords sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien; (b) acquérir des biens, notamment des valeurs mobilières, par don, legs ou autre mode de libéralité et les employer, gérer, détenir, échanger ou aliéner, à la condition de respecter les conditions dont est assortie la libéralité; (c) prêter, vendre, échanger ou aliéner d'une autre façon les meubles ou biens personnels qu'elle acquiert, détient ou gère; (d) rendre disponibles, notamment par cession ou octroi de licence, les brevets, droits d'auteurs, dessins industriels, marques de commerce, secrets industriels ou titres de propriété analogues placés sous son administration ou son contrôle; (e) publier, vendre et diffuser par tout autre moyen ses études, rapports ou autres documents; (f) prendre toute autre mesure utile pour la réalisation de sa mission.	Pouvoirs complémentaires

Convening round table	<p>8.1 (1) The Minister shall, at least once every two years, convene a round table of persons interested in matters for which the Agency is responsible to advise the Minister on the performance by the Agency of its responsibilities under section 6.</p>	<p>8.1 (1) Le ministre organise au moins tous les deux ans une table ronde réunissant des personnes concernées par les questions qui relèvent de l'Agence et chargée de l'aviser sur les résultats obtenus par l'Agence dans la réalisation de la mission visée à l'article 6.</p>	Organisation de tables rondes
Response of Minister	<p>(2) The Minister shall respond within 180 days to any written recommendations submitted during a round table convened under subsection (1).</p>	<p>(2) Le ministre répond dans les cent quatre-vingts jours aux recommandations faites par écrit dans le cadre d'une table ronde.</p>	Réponses
Choice of goods and services providers	<p>9. Notwithstanding section 9 of the <i>Department of Public Works and Government Services Act</i>, the Agency, with the approval given generally or in a specific case by the Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may procure goods and services, including legal services, from outside the public service of Canada.</p>	<p>9. Malgré l'article 9 de la <i>Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux</i>, l'Agence peut, avec l'agrément donné, de façon générale ou dans des cas particuliers, par le gouverneur en conseil sur recommandation du Conseil du Trésor, se procurer des biens et services, notamment des services juridiques, à l'extérieur de l'administration publique fédérale.</p>	Choix des prestataires de services et fournisseurs de biens
ORGANIZATION OF AGENCY		ORGANISATION	
Appointment	<p>10. (1) The Governor in Council shall appoint an officer, to be called the Chief Executive Officer, to hold office during pleasure for a term of not more than five years, which term may be renewed for one or more further terms.</p>	<p>10. (1) Le gouverneur en conseil nomme le directeur général de l'Agence à titre amovible pour un mandat renouvelable d'au plus cinq ans.</p>	Nomination
Remuneration	<p>(2) The Chief Executive Officer shall be paid the remuneration that may be fixed by the Governor in Council.</p>	<p>(2) Le directeur général reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.</p>	Rémunération
Absence or incapacity	<p>11. In the event of the absence or incapacity of the Chief Executive Officer or a vacancy in that office, the Minister may appoint any person to exercise the powers and perform the duties and functions of the Chief Executive Officer, but no person may be so appointed for a term of more than ninety days without the approval of the Governor in Council.</p>	<p>11. En cas d'absence ou d'empêchement du directeur général ou de vacance de son poste, le ministre peut confier à une autre personne les attributions du directeur général; cependant, l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.</p>	Vacance ou empêchement
Role of Chief Executive Officer	<p>12. (1) The Chief Executive Officer, under the direction of the Minister, has the control and management of the Agency and all matters connected with it.</p>	<p>12. (1) Le directeur général est le premier dirigeant de l'Agence; sous la direction du ministre, il est chargé de la gestion de l'Agence et de tout ce qui s'y rattache.</p>	Rôle du directeur général
Rank of deputy head	<p>(2) The Chief Executive Officer has the rank and all the powers of a deputy head of a department.</p>	<p>(2) Le directeur général a rang et statut d'administrateur général de ministère.</p>	Rang et statut

Guiding principles and operational policies	(3) The Chief Executive Officer is responsible for preparing, for the Minister's approval, guiding principles and operational policies for matters within the Agency's responsibilities.	(3) Le directeur général prépare, pour l'agrément du ministre, des principes directeurs et des politiques de gestion pour les domaines qui relèvent de l'Agence.	Principes directeurs et politiques de gestion
Delegation	(4) The Chief Executive Officer may delegate to any person any power, duty or function conferred on the Chief Executive Officer under this Act or any other Act or regulation.	(4) Le directeur général peut déléguer à toute personne les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi, d'une autre loi ou de règlements.	Délégation par le directeur général
HUMAN RESOURCES		RESSOURCES HUMAINES	
Personnel	13. (1) The Chief Executive Officer has exclusive authority to	13. (1) Le directeur général a le pouvoir exclusif :	Personnel
	(a) appoint, lay-off or terminate the employment of the employees of the Agency; and	a) de nommer, mettre en disponibilité ou licencier les employés de l'Agence;	
	(b) establish standards, procedures and processes governing staffing, including the appointment, lay-off or termination of employment otherwise than for cause, of employees.	b) d'élaborer des normes, procédures et méthodes régissant la dotation en personnel, notamment la nomination, la mise en disponibilité ou le licenciement autre que celui qui est motivé.	
Right of employer	(2) Nothing in the <i>Public Service Staff Relations Act</i> shall be construed to affect the right or authority of the Chief Executive Officer to deal with the matters referred to in paragraph (1)(b).	(2) La <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ou à l'autorité du directeur général de régir les questions visées à l'alinéa (1)b).	Droit de l'employeur
Personnel management	(3) Subsection 11(2) of the <i>Financial Administration Act</i> does not apply with respect to the Agency and the Chief Executive Officer may	(3) Le paragraphe 11(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ne s'applique pas à l'Agence et le directeur général peut :	Gestion du personnel
	(a) determine the organization of and classify the positions in the Agency;	a) déterminer l'organisation de l'Agence et la classification des postes au sein de celle-ci;	
	(b) set the terms and conditions of employment, including termination of employment for cause, for employees and assign duties to them; and	b) fixer les conditions d'emploi — y compris en ce qui concerne le licenciement motivé — des employés ainsi que leur assigner des tâches;	
	(c) provide for any other matters that the Chief Executive Officer considers necessary for effective personnel management in the Agency.	c) régler les autres questions dans la mesure où il l'estime nécessaire pour la bonne gestion du personnel de l'Agence.	
Political partisanship	14. (1) For the purposes of sections 32 to 34 of the <i>Public Service Employment Act</i> , the Chief Executive Officer is deemed to be a deputy head, and an employee is deemed to be an employee within the meaning of that Act.	14. (1) Les articles 32 à 34 de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> s'appliquent au directeur général et aux employés de l'Agence qui sont, pour leur application, réputés être respectivement administrateur général et fonctionnaires, au sens de cette loi.	Activités politiques

Services of the Public Service Commission

(2) The Public Service Commission may, at the request of the Agency, provide any service to the Agency that it is authorized to provide to a department under the *Public Service Employment Act* or any other related service, and may recover from the Agency the costs incurred in providing the service, and the Commission is, for greater certainty, authorized to enter into arrangements with the Agency for those purposes.

(2) La Commission de la fonction publique peut, à la demande de l'Agence, fournir à celle-ci les services qu'elle est habilitée à fournir aux ministères dans le cadre de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* ou des services connexes et recouvrer le coût de ces services; il est entendu que la Commission a le pouvoir de conclure des ententes à cette fin.

Services de la Commission de la fonction publique

Negotiation of collective agreements

15. Notwithstanding section 56 of the *Public Service Staff Relations Act*, the Chief Executive Officer may, in accordance with the negotiating mandate approved by the President of the Treasury Board, enter into a collective agreement with the bargaining agent for a bargaining unit composed of employees that is applicable to employees in that bargaining unit.

15. Malgré l'article 56 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, le directeur général est, conformément au mandat de négociation approuvé par le président du Conseil du Trésor, habilité à conclure, avec l'agent négociateur d'une unité de négociation composée d'employés de l'Agence, une convention collective applicable à ceux-ci.

Pouvoir de conclure des conventions collectives

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Charter for the Agency

16. (1) The Chief Executive Officer is responsible for establishing a charter for the Agency that sets out the values and principles governing

(a) the provision of services by the Agency to the public; and

(b) the management of the human resources of the Agency.

16. (1) Le directeur général est responsable de l'établissement d'une charte qui énonce les valeurs et principes régissant, au sein de l'Agence :

a) la prestation de services au public;

b) la gestion des ressources humaines.

Charte

Available to the public

(2) The charter established under subsection (1) shall be made available to the public.

(2) La charte doit être accessible au public.

Accès

Principal office

17. The principal office of the Agency shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

17. Le siège de l'Agence est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Siège de l'Agence

Legal proceedings

18. (1) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were not an agent of Her Majesty.

18. (1) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou sous le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si elle n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.

Action en justice

Property

(2) Property acquired by the Agency is the property of Her Majesty in right of Canada and title to it may be held in the name of Her Majesty or in the name of the Agency.

(2) Les biens acquis par l'Agence appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada et peuvent être détenus au nom de celle-ci ou au sien.

Biens

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Appropriations

19. (1) Money may be appropriated by Parliament from time to time by way of a vote in an appropriation Act or any other Act of Parliament, for the period that may be specified in the Act, for the purposes of making operating and capital expenditures of the Agency and providing financial assistance in the form of grants and contributions.

19. (1) Des sommes peuvent être affectées, par une loi de crédits ou une autre loi fédérale et pour la période qui y est précisée, aux dépenses de capital et de fonctionnement de l'Agence et à l'octroi d'une aide financière sous forme de subvention ou de contribution.

Crédits

Multi-year lapsing

(2) The unexpended balance of money referred to in subsection (1) appropriated by any Act of Parliament for the purpose of making operational expenditures of the Agency lapses at the end of the fiscal year following the year in which the money was originally appropriated or at the end of any longer period that may be specified in the Act.

(2) La partie non utilisée des crédits affectés dans le cadre du paragraphe (1) aux dépenses de fonctionnement de l'Agence est annulée à la fin de l'exercice suivant celui au cours duquel ceux-ci ont été votés ou de tout exercice ultérieur précisé par la loi fédérale qui fait l'affectation.

Annulation

Interpretation

20. (1) For the purposes of paragraphs (2)(b) and 21(2)(a), terms and expressions used in those paragraphs have the same meaning as in the *Federal Real Property Act*.

20. (1) Les termes utilisés aux alinéas (2)(b) et 21(2)(a) s'entendent au sens de la *Loi sur les 15 immeubles fédéraux*.

Terminologie

Operational revenues

(2) Notwithstanding subsection 29.1(1) of the *Financial Administration Act*, the Agency may, for the purposes referred to in subsection 19(1), spend amounts equal to revenues resulting from the conduct of its operations in that or subsequent fiscal years, including

(2) Malgré le paragraphe 29.1(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'Agence peut, aux fins visées au paragraphe 19(1), dépenser, au cours de l'exercice ou d'un 20 exercice ultérieur, les montants correspondant à ses recettes d'exploitation, notamment :

Recettes d'exploitation

(a) proceeds from the sale, exchange, loan or other disposition or the licensing of any personal property or moveables acquired, held or administered by the Agency;

a) le produit tiré du prêt, de la vente, de l'échange ou de toute autre forme d'aliénation des meubles ou biens personnels qu'il 25 le acquiert, détient ou gère, ou de la délivrance de permis ou licences à leur égard;

(b) proceeds from any of the following transactions in respect of federal real property under the administration of the Minister for the purposes of the Agency:

b) à l'égard des immeubles fédéraux qui sont sous la gestion du ministre pour les 30 besoins de l'Agence, le produit tiré :

(i) the lease or giving of a licence,

(i) de la location ou de la délivrance d'un permis,

(ii) the transfer to Her Majesty in any right other than Canada of the administration and control, otherwise than in perpetuity, and

(ii) d'un transfert, pour une durée déterminée, à Sa Majesté de tout autre chef 35 que celui du Canada de la gestion et maîtrise,

(iii) a disposition of any right or interest, other than a disposition referred to in paragraph 21(2)(a);

(iii) de l'aliénation de tout droit ou de tout intérêt autres que ceux mentionnés à l'alinéa 21(2)a);

(c) proceeds from, including fees paid under any Act of Parliament in respect of, the provision by the Agency of a service, of

40

the use of a facility or of a product, right or privilege;

(d) proceeds from any money recovered under section 29; and

(e) any refund of expenditures made in 5 previous fiscal years.

c) le produit — y compris le prix à payer aux termes d'une loi fédérale — tiré de la fourniture par elle de services, d'installations, de produits, de droits ou d'avantages;

d) les montants recouvrés dans le cadre de 5 l'article 29;

e) les remboursements de dépenses effectuées au cours des exercices précédents.

Establishment of New Parks and Historic Sites Account

21. (1) There is hereby established an account in the accounts of Canada to be called the New Parks and Historic Sites Account.

21. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé « Compte des 10 nouveaux parcs et lieux historiques ».

Compte des nouveaux parcs et lieux historiques

Amounts credited to Account

(2) There shall be credited to the New Parks 10 and Historic Sites Account money appropriated by Parliament from time to time by way of an appropriation Act or any other Act of Parliament for the purposes specified in subsection (3), and any revenues of the 15 Agency resulting, including proceeds, from

(a) any of the following transactions in respect of federal real property under the administration of the Minister for the purposes of the Agency: 20

(i) the sale or any other disposition in perpetuity of any right or interest, 20

(ii) the transfer of administration to another minister or to an agent corporation, and 25

(iii) the transfer of administration and control in perpetuity to Her Majesty other than in right of Canada; and

(b) a gift, bequest or other form of donation made for the purposes of the Agency or for 30 any purpose specified in subsection (3).

(2) Ce compte est crédité des sommes qui sont affectées aux fins visées au paragraphe (3) par une loi de crédits ou par une autre loi fédérale et des recettes découlant : 15

a) à l'égard des immeubles fédéraux qui sont sous la gestion du ministre pour les besoins de l'Agence, du produit tiré :

(i) de l'aliénation à perpétuité de tout droit ou intérêt, 20

(ii) du transfert de gestion à un autre ministre ou à une société mandataire,

(iii) du transfert à perpétuité à Sa Majesté de tout autre chef que celui du Canada de la gestion et maîtrise; 25

b) des donations, legs ou autres libéralités qui sont faites à des fins liées à la mission de l'Agence ou à une fin visée au paragraphe (3).

Crédit

Payments out of New Parks and Historic Sites Account

(3) Subject to the approval by the Treasury Board of the corporate plan prepared under section 33, amounts may, notwithstanding any other Act of Parliament, be paid out of the 35 New Parks and Historic Sites Account for the following purposes:

(a) to acquire any historic place, or lands for historic museums, or any interest therein, for the purpose of paragraph 3(d) of the 40 *Historic Sites and Monuments Act*;

(b) to acquire any real property or immovables for the purpose of establishing, en-

(3) Sous réserve de l'approbation du plan 30 d'entreprise visé à l'article 33, le compte peut, malgré toute autre loi fédérale, être débité des sommes versées aux fins suivantes :

a) l'acquisition d'un lieu historique ou de terrains pour un musée historique, ou d'un 35 intérêt ou d'un droit sur ceux-ci, dans le cadre de l'alinéa (3)d) de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*;

b) l'acquisition d'un immeuble ou d'un bien réel pour l'établissement, l'agrandis-40 sement ou la désignation, selon le cas, de

Débit

larging or designating, as the case may be, any national park, national historic site or other protected heritage area that has not yet attained full operational status;

(c) to maintain, develop or restore any national park, national historic site or other protected heritage area that has not yet attained full operational status, and to make any related contribution or other payment;

(d) to implement a decision by the Minister to recommend the establishment of a national park, national historic site or other protected heritage area, or to commemorate a historic place under section 3 of the *Historic Sites and Monuments Act*, and to make any related contribution or other payment; and

(e) to repay advances made under subsection 22(2).

parcs nationaux, de lieux historiques nationaux ou d'autres lieux patrimoniaux protégés qui ne sont pas encore pleinement opérationnels;

c) l'entretien, le développement ou la restauration d'un parc national, d'un lieu historique national ou d'un autre lieu patrimonial protégé qui n'est pas encore pleinement opérationnel, ainsi que le versement des contributions ou autres paiements connexes;

d) la mise en oeuvre d'une décision du ministre de recommander la création d'un parc national, d'un lieu historique national ou d'un autre lieu patrimonial protégé ou de commémorer un événement ou personnage lié à un lieu historique aux termes de l'article 3 de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* ainsi que le versement des contributions ou autres paiements connexes;

e) le remboursement des avances visées au paragraphe 22(2).

Determination of status

(4) The Chief Executive Officer must, in accordance with the guidelines established under subsection (5), determine whether a national park, national historic site or other protected heritage area has attained full operational status for the purposes of paragraphs (3)(b) and (c).

(4) Le directeur général décide, pour l'application des alinéas (3)b) et c) et conformément aux critères visés au paragraphe (5), si un parc national, un lieu historique national ou un autre lieu patrimonial protégé est pleinement opérationnel.

Décision du directeur général

Guidelines

(5) The Chief Executive Officer must, with the approval of the Minister, establish guidelines respecting the making of a determination under subsection (4).

(5) Le directeur général établit, avec l'agrément du ministre, les critères sur lesquels se fonde la décision visée au paragraphe (4).

Critères

Statutory appropriation

22. (1) There is hereby appropriated from the Consolidated Revenue Fund the amount of ten million dollars for the purpose of providing advances, from time to time, to the New Parks and Historic Sites Account.

22. (1) Sont affectés dix millions de dollars à l'octroi d'avances au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques à prélever sur le Trésor au fur et à mesure des besoins.

Affectation de crédits

Advances to the Account

(2) The Minister of Finance may, on the request of the Minister, authorize the making of advances to the New Parks and Historic Sites Account from the money appropriated under subsection (1) in accordance with any terms and conditions that have been approved by the Treasury Board.

(2) Le ministre des Finances peut, sur demande du ministre, autoriser l'octroi d'avances au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques à prélever sur les crédits visés au paragraphe (1) selon les modalités qui ont été approuvées par le Conseil du Trésor.

Avances

Credits to the Account	(3) An advance made as authorized under subsection (2) must be credited to the New Parks and Historic Sites Account.	(3) Le cas échéant, l'avance est portée au crédit du Compte des nouveaux parcs et lieux historiques.	Avances à porter au crédit du compte
Repayment of advances	(4) The repayment of the principal amount of any advance made as authorized under subsection (2) shall, in accordance with any direction made by the Treasury Board, be charged to the New Parks and Historic Sites Account and credited to the balance outstanding of money appropriated under subsection (1), and the payment of any amount on account of interest payable on the advance may be made from money appropriated under an Act of Parliament as authorized under subsection 19(1).	(4) Les sommes remboursées sur le principal de l'avance sont, selon les instructions du Conseil du Trésor, portées d'une part au débit du Compte des nouveaux parcs et lieux historiques et, d'autre part, au crédit du solde de l'affectation visée au paragraphe (1); le paiement des intérêts à verser sur une avance peut se faire sur les crédits affectés par le Parlement dans le cadre du paragraphe 19(1).	Remboursement
Amount may be changed	(5) The amount of advances authorized under subsection (1) may be amended, from time to time, by an item in an appropriation Act.	(5) Le montant prévu au paragraphe (1) peut être modifié par loi de crédits.	Modification du montant
FEES		FIXATION DES PRIX	
Fees for services and use of facilities	23. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees or the manner of calculating the fees to be paid for a service or the use of a facility provided by the Agency.	23. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix — ou le mode de calcul du prix — à payer pour la fourniture de services ou d'installations par l'Agence.	Facturation des services et installations
Amount not to exceed cost	(2) Fees for a service or the use of a facility that are fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.	(2) Le prix fixé dans le cadre du paragraphe (1) ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.	Plafonnement
Fees for products, rights and privileges	24. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees or the manner of calculating fees in respect of products, rights or privileges provided by the Agency.	24. Le ministre peut, sous réserve des règlements éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix — ou le mode de calcul du prix — à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages par l'Agence.	Facturation des produits, droits et avantages
Consultation	25. (1) Before fixing a fee under section 23 or 24, the Minister must consult with any persons and organizations that the Minister considers to be interested in the matter.	25. (1) Avant de fixer un prix dans le cadre des articles 23 ou 24, le ministre consulte les personnes ou organismes qu'il estime intéressés en l'occurrence.	Consultations
Publication	(2) The Minister must publish any fee fixed under section 23 or 24 in the <i>Canada Gazette</i> within thirty days after fixing it.	(2) Dans les trente jours suivant la date de fixation d'un prix dans le cadre des articles 23 ou 24, le ministre publie celui-ci dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication

Reference to Scrutiny Committee	(3) A fee fixed under section 23 or 24 stands permanently referred to the Committee referred to in section 19 of the <i>Statutory Instruments Act</i> to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.	(3) Le comité visé à l'article 19 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 23 ou 24 pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.	Renvoi en comité
Regulations	26. The Treasury Board may make regulations for the purposes of sections 23 and 24.	26. Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements pour l'application des articles 23 et 24.	Règlements
Collection of fees	27. The Agency may enter into an agreement with any person respecting the collection of fees fixed under this Act or any other Act under which the Agency provides services, facilities, products, rights or privileges and, notwithstanding subsections 17(1) and (4) of the <i>Financial Administration Act</i> , authorizing that person to withhold amounts from those fees.	27. L'Agence peut conclure avec toute personne un accord portant sur la perception des prix à payer sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi en vertu de laquelle elle fournit des services, installations, produits, droits ou avantages et autorisant, par dérogation aux paragraphes 17(1) et (4) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , la personne à prélever des sommes d'argent sur le produit de ces prix.	Accord sur la perception des prix
Remission of fees	28. The Minister may remit or refund all or part of a fee fixed under section 23 or 24 or under any other Act under which the Agency provides services, facilities, products, rights or privileges, and the interest on it.	28. Le ministre peut faire remise du paiement des prix fixés dans le cadre des articles 23 ou 24 ou de toute loi en vertu de laquelle elle fournit les services, installations, produits, droits ou avantages, ainsi que des intérêts exigibles, en réduire le montant ou rembourser la somme versée.	Remise et remboursement
Recovery of fees and costs	29. The Agency may recover, as a debt due to Her Majesty, any fee or charge fixed under this or any other Act, any costs incurred by the Agency, and any interest on those fees, charges or costs, that relate to providing a service, facility, product, right or privilege by the Agency under this or any other Act.	29. L'Agence peut recouvrer à titre de créance de Sa Majesté le prix fixé en vertu de la présente loi ou d'une autre loi pour la fourniture, dans le cadre de la présente loi ou d'une autre loi, de services, d'installations, de produits, de droits ou d'avantages, ainsi que les intérêts afférents et les coûts qu'elle a supportés pour la fourniture.	Recouvrement
Delegation	30. The Minister may delegate to the Agency any power, duty or function conferred on the Minister under sections 23 to 25 and 28.	30. Le ministre peut déléguer à l'Agence les attributions que lui confèrent les articles 23 à 25 et 28.	Délégation

REPORTS AND PLANS

RAPPORTS ET PLANS

Report on state of Canadian protected heritage areas and heritage protection programs	31. At least every two years, the Chief Executive Officer shall provide the Minister with a report, to be tabled in each House of Parliament, on the state of national parks, national historic sites and other protected heritage areas and heritage protection programs, and on the performance of the Agency in carrying out its responsibilities under section 6.	31. Au moins tous les deux ans, le directeur général doit présenter au ministre, pour dépôt devant chaque chambre du Parlement, un rapport sur l'état des parcs nationaux, des lieux historiques nationaux, des autres lieux patrimoniaux protégés et des programmes de protection du patrimoine et sur les résultats obtenus dans la réalisation de la mission visée à l'article 6.	Rapport sur l'état des lieux patrimoniaux protégés et programmes
---	--	---	--

Management plans

32. (1) In addition to the duties in relation to management plans for parks under the *National Parks Act*, the Chief Executive Officer shall, within five years after the establishment of a national historic site or other protected heritage area, or within five years after the date that this section comes into force, whichever is later, provide the Minister with a management plan for that national historic site or other protected heritage area in respect of any matter that the Minister deems appropriate, including, but not limited to, commemorative and ecological integrity, resource protection or visitor use, and that plan shall be tabled in each House of Parliament.

32. (1) Dans les cinq ans suivant l'établissement d'un lieu historique national ou d'un autre lieu patrimonial protégé ou, si elle est postérieure, dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, le directeur général présente au ministre un plan directeur du lieu en ce qui concerne toute question que le ministre estime indiquée, notamment l'intégrité commémorative et écologique, la protection des ressources et l'utilisation par les visiteurs; le plan est déposé devant chaque chambre du Parlement. Cette obligation s'ajoute à l'obligation relative aux plans directeurs prévue à la *Loi sur les parcs nationaux*.

Plan directeur

Review of management plans by Minister

(2) The Minister shall review the management plan of a national historic site or other protected heritage area every five years and shall cause any amendments to the plan to be tabled with the plan in each House of Parliament.

(2) Le ministre procède à l'examen du plan directeur d'un lieu historique national ou d'un autre lieu patrimonial protégé tous les cinq ans et fait déposer devant chaque chambre du Parlement le plan et les modifications qui lui sont apportées.

Examen du plan directeur par le ministre

Corporate plan

33. (1) The Chief Executive Officer must submit to the Minister, before March 31 of each year and beginning the year that the Agency is established, a corporate plan for the operations of the Agency and the Minister must, after the plan is approved by the Treasury Board, table a summary of the plan in each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the plan is so approved, at which time the plan shall be made available to the public on request.

33. (1) Le directeur général présente au ministre, au plus tard le 31 mars de chaque année, y compris celle de sa constitution, un plan d'entreprise; une fois le plan approuvé par le Conseil du Trésor, le ministre en fait déposer un résumé devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant son approbation. Et à ce moment le plan doit être accessible au public sur demande.

Plan d'entreprise

Contents of corporate plan

(2) The corporate plan must include
 (a) a statement of the Agency's objectives, management strategies to achieve those objectives, expected performances and associated financial budgets for the approaching fiscal year and the four following fiscal years; and
 (b) any other information that the Treasury Board may require to be included in it.

(2) Le plan expose notamment :
 a) les objectifs de l'Agence et les stratégies de gestion pour les atteindre, ses prévisions de résultats et les budgets financiers connexes pour l'exercice qui vient et les quatre exercices suivants;
 b) tous autres renseignements exigés par le Conseil du Trésor.

Présentation et contenu

Terms and conditions for approval of plan

(3) The Treasury Board may specify any terms and conditions that the Treasury Board considers appropriate for the approval of a corporate plan or an amendment to a corporate plan.

(3) Le Conseil du Trésor peut assortir de conditions l'approbation d'un plan d'entreprise ou d'une modification de celui-ci.

Modalités

Restriction on activity	(4) The Agency shall not carry on any activity in a manner that is inconsistent with its corporate plan as approved by the Treasury Board.	(4) Il est interdit à l'Agence d'exercer des activités d'une façon incompatible avec le plan d'entreprise approuvé par le Conseil du Trésor.	Interdiction
Annual report	34. (1) The Chief Executive Officer must, before September 30 of each year following the Agency's first full year of operations, submit an annual report on the operations of the Agency for the preceding year to the Minister and the Minister must table a copy of 10 the report in each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the Minister receives it.	5 34. (1) Avant le 30 septembre de chaque année suivant la première année complète de fonctionnement de l'Agence, le directeur général présente au ministre le rapport d'activités de celle-ci pour l'année précédente; le ministre en fait déposer un exemplaire devant 10 chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	5 Rapport annuel
Contents of annual report	(2) The annual report must include (a) the financial statements of the Agency 15 and the Auditor General of Canada's opinion on them; (b) information about the Agency's performance with respect to the objectives established in the corporate plan and a summary 20 statement of the assessment by the Auditor General of Canada of the fairness and reliability of that information; (c) any other information that the Minister or the Treasury Board may require to be 25 included in it; and (d) a summary of any report prepared under subsection 35(1) during the year for which the annual report is submitted.	(2) Le rapport annuel contient notamment : (a) les états financiers de l'Agence ainsi que 15 l'avis du vérificateur général du Canada sur ceux-ci; (b) des renseignements sur les résultats obtenus par rapport aux objectifs mentionnés dans le plan d'entreprise ainsi qu'un 20 énoncé sommaire de l'évaluation du vérificateur général du Canada quant à la justesse et la fiabilité de ces renseignements; (c) les autres renseignements exigés par le 25 ministre ou le Conseil du Trésor; (d) un sommaire de tout rapport établi dans le cadre du paragraphe 35(1) au cours de l'année pour laquelle le rapport est établi.	Contenu
Report on human resources regime	35. (1) The Chief Executive Officer must, at 30 least every five years, have prepared by a person or body, other than the Agency or any of its officers or employees, a report on the consistency of its human resources regime with the values and principles that are to 35 govern the management of its human resources.	35. (1) Le directeur général fait établir au moins tous les cinq ans par une personne ou 30 une organisation, à l'exclusion de l'Agence ou d'un dirigeant ou employé de celle-ci, un rapport sur la compatibilité de son régime de ressources humaines avec les valeurs et principes qui doivent régir la gestion de ses 35 ressources humaines.	Rapport sur la gestion des ressources humaines
Available to the public	(2) The report prepared under subsection (1) shall be made available to the public.	(2) Le rapport visé au paragraphe (1) doit être accessible au public.	Accès
AUDIT		VÉRIFICATION	
Audit	36. The Auditor General of Canada shall 40 annually (a) audit and provide an opinion on the financial statements of the Agency; (b) provide an assessment of the fairness and reliability of the information about the 45	36. Le vérificateur général du Canada, 40 chaque année : (a) examine les états financiers de l'Agence et donne son avis sur ceux-ci; (b) prépare une évaluation de la justesse et de la fiabilité des renseignements sur les	Vérification 40

Agency's performance as set out in the Agency's annual report; and

(c) provide the Chief Executive Officer and the Minister with a report on the audit, opinion and assessment.

résultats obtenus figurant dans le rapport annuel de l'Agence;

c) présente au directeur général de l'Agence et au ministre un rapport sur son examen, son avis et son évaluation.

APPLICATION OF THE OFFICIAL LANGUAGES ACT

APPLICATION DE LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

Official Languages Act applies

36.1 For greater certainty, the *Official Languages Act* applies to the Agency and the Agency has the duty, under section 25 of that Act, to ensure that, where services are provided or made available by another person or organization on its behalf, any member of the public in Canada or elsewhere can communicate with and obtain those services from that person or organization in either official language, in any case where those services, if provided by the Agency, would be required under Part IV of the *Official Languages Act* to be provided in either official language.

36.1 Il demeure entendu que la *Loi sur les langues officielles* s'applique à l'Agence et que, conformément à l'article 25 de cette loi, il incombe à celle-ci de veiller à ce que les services offerts au public par des tiers pour son compte le soient, et à ce qu'ils puissent communiquer avec ceux-ci, dans l'une ou l'autre des langues officielles dans le cas où, offrant elle-même les services, elle serait tenue, au titre de la Partie IV de la *Loi sur les langues officielles* à une telle obligation.

Application de la *Loi sur les langues officielles*

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Appropriation Act

37. The provisions made by any appropriation Act for the fiscal year in which this section comes into force or a subsequent fiscal year, based on the Estimates for that year, to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Parks Canada Sector of the Department of Canadian Heritage in relation to any matter for which the Agency is responsible by virtue of this Act are deemed to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Agency in the amount that the Treasury Board may, on the recommendation of the Minister, determine.

37. Les sommes affectées — et non engagées — pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article ou un exercice subséquent, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique du secteur Parcs Canada du ministère du Patrimoine canadien dans les domaines relevant des attributions de l'Agence aux termes de la présente loi sont réputées être affectées aux frais et dépenses de l'Agence selon le montant que le Conseil du Trésor peut déterminer sur recommandation du ministre.

Loi de crédits

Definitions

38. The definitions in this section apply in sections 39 to 45.

“designated position” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act*.

“designated position”
« poste désigné »

“employee” means a person whose employment in the Department of Canadian Heritage is terminated under paragraph 11(2)(g.1) of the *Financial Administration Act* and who is appointed to the Agency

“employee”
« employé »

38. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 39 à 45.

« employé » S'entend de la personne qui est licenciée au ministère du Patrimoine canadien dans le cadre de l'alinéa 11(2)g.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et qui est nommée à l'Agence à la suite d'une offre d'emploi qui lui est faite par l'Agence en raison du transfert à celle-ci d'une activité ou entreprise du ministère du Patrimoine canadien.

Définitions

« employé »
“employee”

"grievance" « grief »	<p>following an offer of employment made by the Agency as a result of a transfer of any work, undertaking or business from the Department of Canadian Heritage to the Agency.</p> <p>"grievance" has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Public Service Staff Relations Act</i>.</p>	<p>« grief » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>.</p> <p>5 « poste désigné » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>.</p>	<p>« grief » "grievance"</p> <p>« poste désigné » "designated position"</p>
Pending competitions and appointments	<p>39. A competition being conducted or an appointment being or about to be made under the <i>Public Service Employment Act</i> in respect of a position within the Department of Canadian Heritage the duties and functions of which are assigned to a position within the Agency, may continue to be conducted or made as if the Agency were a department for the purposes of that Act.</p>	<p>39. Les concours déjà ouverts et les nominations en cours ou imminentes sous le régime de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> relativement à un poste du ministère du Patrimoine canadien dont les fonctions sont attribuées à un poste de l'Agence peuvent se continuer comme si l'Agence était un ministère au sens de cette loi.</p>	Concours et nominations en cours
Pending appeals	<p>40. (1) An appeal made under section 21 of the <i>Public Service Employment Act</i> by any person against an appointment to a position within the Department of Canadian Heritage the duties and functions of which are assigned to a position within the Agency, and not finally disposed of on the assignment, must be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if the Agency were a department for the purposes of that Act and the person continued to be an employee for the purposes of that Act.</p>	<p>40. (1) Les appels interjetés dans le cadre de l'article 21 de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> à l'encontre d'une nomination à un poste du ministère du Patrimoine canadien dont les fonctions sont attribuées à un poste de l'Agence et encore en instance à la date de l'attribution sont entendus et tranchés en conformité avec cette loi comme si l'Agence était un ministère au sens de cette loi et si cette personne continuait d'être un fonctionnaire au sens de cette loi.</p>	Appels
Other recourse	<p>(2) Any recourse commenced by an employee under the <i>Public Service Employment Act</i> that has not been finally dealt with on the appointment of the employee to the Agency must be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if the Agency were a department for the purposes of that Act and the person continued to be an employee for the purposes of that Act.</p>	<p>(2) Les recours intentés sous le régime de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> en instance au moment de la nomination de l'employé à l'Agence sont exercés et tranchés en conformité avec cette loi comme si l'Agence était un ministère au sens de cette loi et si cette personne continuait d'être un fonctionnaire au sens de cette loi.</p>	Autres recours
Employees on probation	<p>41. (1) Every employee who was considered to be on probation under section 28 of the <i>Public Service Employment Act</i> immediately before being appointed to the Agency continues on probation with the Agency until the end of any period established by the Public Service Commission by regulation for that employee or a class of persons of which that employee is a member.</p>	<p>41. (1) Les employés qui sont considérés comme stagiaires dans le cadre de l'article 28 de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> avant leur nomination à l'Agence conservent ce statut pour le reste de la période fixée par règlement de la Commission de la fonction publique individuelle-ment ou pour la catégorie de fonctionnaires à laquelle ils appartiennent.</p>	Stagiaires

Rejection	<p>(2) Subsection 28(2) of the <i>Public Service Employment Act</i> applies to an employee of the Agency who is on probation but the reference to deputy head in that subsection is to be read as a reference to the Chief Executive Officer.</p>	<p>(2) Le paragraphe 28(2) de cette loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, à ces employés, la mention de l'administrateur général valant celle du directeur général.</p>	Adaptations nécessaires	5
Designated positions	<p>42. If an employee, immediately before being appointed to the Agency, occupied a position that was a designated position in the Department of Canadian Heritage, that employee is, on appointment to the Agency, deemed to occupy a designated position in the Agency.</p>	<p>42. Les employés qui occupaient un poste désigné au ministère du Patrimoine canadien immédiatement avant leur nomination à l'Agence sont, au moment de leur nomination à l'Agence, réputés occuper un poste désigné au sein de l'Agence.</p>	Postes désignés	10
Pending grievances	<p>43. (1) Any grievance commenced by an employee under the <i>Public Service Staff Relations Act</i> that has not been finally dealt with on the appointment of the employee to the Agency, must be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if the employee's employment in the Department of Canadian Heritage had not been terminated.</p>	<p>43. (1) Les griefs déposés par un employé sous le régime de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> et qui n'ont pas encore été réglés au moment de la nomination de l'employé à l'Agence sont tranchés en conformité avec cette loi comme si l'employé n'avait pas été licencié au ministère du Patrimoine canadien.</p>	Griefs	15
Implementation of decision	<p>(2) A final decision with respect to a grievance referred to in subsection (1) that provides for the reinstatement of or payment of money to a person must be implemented by the Agency as soon as practicable.</p>	<p>(2) La décision finale rendue sur un grief visé au paragraphe (1) et prévoyant la réintégration ou le versement d'une indemnité est exécutée par l'Agence dans les meilleurs délais.</p>	Exécution de la décision	20
Successor rights	<p>44. For the purpose of section 48.1 of the <i>Public Service Staff Relations Act</i>, the Governor in Council may fix the date on which the Parks Canada Sector and any other portion of the Department of Canadian Heritage are deemed to be severed from the Department and to become a part of the Agency, and that date is to be used for the purposes of subsections 48.1(3), (6) and (7) of that Act.</p>	<p>44. Le gouverneur en conseil peut, pour l'application de l'article 48.1 de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>, fixer la date à laquelle le secteur Parcs Canada et tout autre secteur du ministère du Patrimoine canadien sont réputés être séparés du ministère et intégrés à l'Agence; cette date est celle qui doit être utilisée pour l'application des paragraphes 48.1(3), (6) et (7) de cette loi.</p>	Maintien des conventions collectives et des décisions arbitrales	25
Designation under <i>National Parks Act</i>	<p>45. Any person who, or any person within a class of persons that, is designated by the Minister under subsection 5(2.1) of the <i>National Parks Act</i> before the coming into force of section 56 and who, immediately after the coming into force of that section, is an employee is deemed to have been designated under that subsection after the coming into force of that section.</p>	<p>45. Les personnes qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 56, ont été désignées individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie dans le cadre du paragraphe 5(2.1) de la <i>Loi sur les parcs nationaux</i> et qui, après cette entrée en vigueur, deviennent des employés sont réputées avoir été désignées conformément à ce paragraphe dans sa version modifiée par l'article 56.</p>	Désignations	30

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1	<i>Access to Information Act</i>	<i>Loi sur l'accès à l'information</i>	L.R., ch. A-1
	46. Schedule I to the <i>Access to Information Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "<i>Other Government Institutions</i>":	46. L'annexe I de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « <i>Autres institutions fédérales</i> », de ce qui suit :	
	Parks Canada Agency <i>Agence Parcs Canada</i>	5 Agence Parcs Canada <i>Parks Canada Agency</i>	5
1994, c. 5	<i>Appropriation Act No. 3, 1993-94</i>	<i>Loi de crédits n° 3 pour 1993-1994</i>	1994, ch. 5
1996, c. 4	47. Environment Vote 21b of the schedule to <i>Appropriation Act No. 3, 1993-94</i> is repealed.	47. Le crédit 21b du ministère de l'Environnement figurant à l'annexe de la <i>Loi de crédits n° 3 pour 1993-1994</i> est abrogé.	1996, ch. 4 10
1996, c. 4	<i>Appropriation Act No. 4, 1995-96</i>	<i>Loi de crédits n° 4 pour 1995-1996</i>	1996, ch. 4
	48. Canadian Heritage Vote 27b of the schedule to <i>Appropriation Act No. 4, 1995-96</i> is repealed.	48. Le crédit 27b du ministère du Patrio- moine canadien figurant à l'annexe de la <i>Loi de crédits n° 4 pour 1995-1996</i> est abrogé.	10
R.S., c. A-17	<i>Auditor General Act</i>	<i>Loi sur le vérificateur général</i>	L.R., ch. A-17
	49. The schedule to the <i>Auditor General Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order:	49. L'annexe de la <i>Loi sur le vérificateur général</i> est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	15
	Parks Canada Agency <i>Agence Parcs Canada</i>	Agence Parcs Canada <i>Parks Canada Agency</i>	
R.S., c. F-11	<i>Financial Administration Act</i>	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>	L.R., ch. F-11
	50. Schedule II to the <i>Financial Administration Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order:	50. L'annexe II de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> est modifiée par adjon- ction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	20
	Parks Canada Agency <i>Agence Parcs Canada</i>	Agence Parcs Canada <i>Parks Canada Agency</i>	25
R.S., c. H-4	<i>Historic Sites and Monuments Act</i>	<i>Loi sur les lieux et monuments historiques</i>	L.R., ch. H-4
1995, c. 11, s. 25(E)	51. Section 6 of the <i>Historic Sites and Monuments Act</i> is replaced by the following:	51. L'article 6 de la <i>Loi sur les lieux et monuments historiques</i> est remplacé par ce qui suit :	1995, ch. 11, art. 25(A)
Secretary	6. (1) The Minister may designate an officer or employee of the Parks Canada Agency established under the <i>Parks Canada Agency Act</i> to be the Secretary of the Board, or appoint a Secretary of the Board at the remuneration and under the terms or conditions of employ-	6. (1) Le ministre peut, pour le poste de secrétaire de la Commission, désigner un dirigeant ou un employé de l'Agence Parcs Canada, constituée par la <i>Loi sur l'Agence Parcs Canada</i>, ou nommer toute autre personne, la rémunération et les conditions d'emploi	30 Secrétaire de la Commission

ment that may be prescribed by the Governor in Council.

étant dans ce cas fixées par le gouverneur en conseil.

Other staff

(2) The Minister may, from among the persons employed in the Parks Canada Agency, provide the Board with any other employees or assistants that are necessary for the proper conduct of the business of the Board.

(2) Le ministre peut également mettre à la disposition de la Commission le personnel de l'Agence nécessaire à l'exercice de ses activités.

Reste du personnel

R.S.C. 1952, c. 163

Laurier House Act

Loi sur la maison Laurier (Laurier House)

S.R.C. 1952, ch. 163

52. (1) Subsection 2(1) of the *Laurier House Act* is replaced by the following:

52. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la maison Laurier (Laurier House)*, chapitre 163 des Statuts révisés du Canada de 1952, est remplacé par ce qui suit :

Agency to control Laurier House

2. (1) Subject to subsection (2), the Parks Canada Agency established under the *Parks Canada Agency Act* (in this Act referred to as the "Agency") has the care, custody and control of Laurier House (described in the First Schedule) and its contents and shall administer the House and its contents in accordance with the desires and purposes expressed in the late Mr. King's Will (the relevant portion of which is set out in the Second Schedule).

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Agence Parcs Canada, constituée par la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* et ci-après appelée « l'Agence », a le soin, la garde et le contrôle de la maison Laurier (Laurier House), plus particulièrement décrite dans la première annexe, et de son contenu. Elle doit administrer la maison et son contenu selon les désirs et intentions exprimés dans le testament de feu M. King, la partie pertinente de celui-ci étant reproduite dans la seconde annexe.

Régie par l'Agence Parcs Canada

(2) Subsection 2(3) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 2(3) de la même loi est abrogé.

53. Section 4 of the Act is replaced by the following:

53. L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Historic Sites and Monuments Board

4. The Chief Executive Officer of the Agency may consult the Historic Sites and Monuments Board with reference to the performance of the duties of the Agency under this Act.

4. Le directeur général de l'Agence peut consulter la Commission des lieux et monuments historiques en ce qui concerne l'accomplissement de ses devoirs prévus par la présente loi.

Commission des lieux et monuments historiques

54. The Act is amended by replacing the expression "Dominion Archivist" with the word "Agency" in sections 3 and 5.

54. Dans les articles 3 et 5 de la même loi, « archiviste fédéral » est remplacé par « Agence ».

R.S., c. N-14

National Parks Act

Loi sur les parcs nationaux

L.R., ch. N-14

R.S., c. 39 (4th Supp.), s. 1

55. The definitions "park warden" and "superintendent" in section 2 of the *National Parks Act* are replaced by the following:

55. Les définitions de « directeur de parc » et « gardien de parc », à l'article 2 de la *Loi sur les parcs nationaux*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

L.R., ch. 39 (4^e suppl.), art. 1

"park warden"
« gardien de parc »

"park warden" means a person appointed under the *Parks Canada Agency Act* whose duties include the enforcement of this Act;

« directeur de parc » Personne nommée à ce titre en vertu de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* ainsi que toute autre personne nommée en vertu de cette loi, qu'elle autorise à agir en son nom.

« directeur de parc »
"superintendent"

"superintendent"
« directeur de parc »

"superintendent" means a person appointed under the *Parks Canada Agency Act* who holds the office of superintendent of a park,

and includes any other person appointed under that Act who is authorized by that person to act on that person's behalf.

« gardien de parc » Personne nommée en vertu de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada et dont les fonctions comprennent l'application de la présente loi.*

« gardien de parc »
"park warden"

R.S., c. 39
(4th Supp.),
s. 3(1)

Powers of
other persons

56. Subsection 5(2.1) of the Act is replaced by the following:

(2.1) Any person or class of persons appointed under the *Parks Canada Agency Act* or the *Public Service Employment Act* and designated by the Minister may exercise the powers of and is entitled to the protection provided by law to peace officers in the enforcement of this Act.

56. Le paragraphe 5(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2.1) Pour faire respecter la présente loi, les personnes qui, individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie, sont nommées en application de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* ou de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et désignées par le ministre sont investies des pouvoirs des agents de la paix et jouissent de la protection légale accordée à ceux-ci.

L.R., ch. 39
(4^e suppl.),
par. 3(1)

Pouvoirs
d'autres
personnes

15

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

57. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Parks Canada Agency

Agence Parcs Canada

57. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence Parcs Canada

Parks Canada Agency

20

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

58. The definition "employee" in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (j), by adding the word "or" at the end of paragraph (k) and by adding the following after paragraph (k):

(l) a person who is employed in the Parks Canada Agency established by the *Parks Canada Agency Act* under a program designated by the Agency as a student employment program,

25

30

59. Part II of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Parks Canada Agency

Agence Parcs Canada

58. La définition de « fonctionnaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa k), de ce qui suit :

l) employées par l'Agence Parcs Canada, constituée par la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, en vertu d'un programme désigné par l'Agence comme un programme d'embauche des étudiants.

25

25

59. La partie II de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence Parcs Canada

35 *Parks Canada Agency*

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

60. Part I of Schedule I to the Public Service Superannuation Act is amended by adding the following in alphabetical order:

60. La partie I de l'annexe I de la Loi sur la pension de la fonction publique est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Parks Canada Agency
Agence Parcs Canada

5 Agence Parcs Canada
Parks Canada Agency

R.S., c. R-8

Revolving Funds Act

Loi sur les fonds renouvelables

L.R., ch. R-8

61. The Revolving Funds Act is amended by adding the following after section 2:

61. La Loi sur les fonds renouvelables est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

MINISTER OF CANADIAN HERITAGE (PARCS CANADA AGENCY)

MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN (AGENCE PARCS CANADA)

Expenditures out of C.R.F.

3. (1) The Minister of Canadian Heritage may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of operating the Parks Canada Agency Enterprise Units.

3. (1) Le ministre du Patrimoine canadien peut engager des dépenses sur le Trésor au titre du fonctionnement des unités d'entreprise de l'Agence Parcs Canada.

Dépenses sur le Trésor

Revenues

(2) The Minister of Canadian Heritage may spend, for the purposes mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of those purposes.

(2) Le ministre du Patrimoine canadien peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.

Recettes

Limit on expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than eight million dollars the revenues received in respect of the purposes mentioned in that subsection.

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de huit millions de dollars la somme des recettes perçues.

Restriction

Expenditures out of C.R.F.

3.1 (1) The Minister of Canadian Heritage may make operating and capital expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purposes of operating, maintaining and developing any townsites that the Treasury Board may approve that are located within the boundaries of Canada's national parks.

3.1 (1) Le ministre du Patrimoine canadien peut, selon les modalités approuvées par le Conseil du Trésor, engager des dépenses de capital et de fonctionnement sur le Trésor afin d'exploiter, d'entretenir et de mettre en valeur les emplacements aménagés qu'approuve le Conseil du Trésor et qui sont situés dans les limites des parcs nationaux du Canada.

Dépenses sur le Trésor

Revenues

(2) The Minister of Canadian Heritage may spend, for the purposes mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of those purposes.

(2) Le ministre du Patrimoine canadien peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.

Recettes

Limit on expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than ten million dollars the revenues received in respect of the purposes mentioned in that subsection.

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de dix millions de dollars la somme des recettes perçues.

Restriction

1997, c. 37

Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act

Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent

1997, ch. 37

61.01 The definitions “park warden” and “superintendent” in section 2 of the *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act* are replaced by the following:

61.01 Les définitions de « directeur » et « garde de parc », à l’article 2 de la *Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

“park warden”
« garde de parc »

“park warden” means a person appointed under the *Parks Canada Agency Act* whose duties include the enforcement of this Act or the *National Parks Act* and who is designated by the Minister as a park warden.

« directeur » Personne nommée à ce titre en vertu de la *Loi sur l’Agence Parcs Canada* ainsi que toute autre personne, nommée en vertu de cette loi, qu’elle autorise à agir en son nom.

« directeur »
“superintendent”

“superintendent”
« directeur »

“superintendent” means a person appointed under the *Parks Canada Agency Act* who holds the office of superintendent of the park, and includes any other person appointed under that Act who is authorized by that person to act on their behalf.

« garde de parc » Personne, nommée en vertu de la *Loi sur l’Agence Parcs Canada*, désignée à ce titre par le ministre et dont les fonctions comprennent l’application de la présente loi ou de la *Loi sur les parcs nationaux*.

« garde de parc »
“park warden”

CONDITIONAL AMENDMENT

MODIFICATION CONDITIONNELLE

1997, c. 37

61.1 On the later of the day on which this section comes into force and the day on which the *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act* comes into force,

61.1 À l’entrée en vigueur du présent article ou à celle de la *Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent*, la dernière en date étant à retenir :

1997, ch. 37

(a) the definition “other protected heritage areas” in subsection 2(1) of this Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after that paragraph:

a) la définition de « autres lieux patrimoniaux protégés », au paragraphe 2(1) de la présente loi, est modifiée par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :

(b.1) the *Saguenay-St. Lawrence Marine Park* established by section 5 of the *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act*; and

b.1) le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent, créé par l’article 5 de la *Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent*;

(b) Part 1 of the schedule to this Act is amended by adding the following in alphabetical order:

b) la partie 1 de l’annexe de la présente loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act

Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent

Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent

Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

62. This Act or any of its provisions, or any provision of an Act enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

62. La présente loi ou telle de ses dispositions ou telle des dispositions de toute autre loi édictées par la présente loi entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

SCHEDULE
(Sections 6 and 7)

PART 1

ACTS

Heritage Railway Stations Protection Act

Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales

Historic Sites and Monuments Act

Loi sur les lieux et monuments historiques

Laurier House Act, R.S.C. 1952, c. 163

Loi sur la Maison Laurier (Laurier House), S.R.C. 1952, ch. 163

Mingan Archipelago National Park Act, S.C. 1984, c. 34

Loi sur le parc national de l'archipel de Mingan, S.C. 1984, ch. 34

National Parks Act

Loi sur les parcs nationaux

PART 2

REGULATIONS

Historic Canals Regulations

Règlement sur les canaux historiques

ANNEXE
(articles 6 et 7)

PARTIE 1

LOIS

Loi sur la Maison Laurier (Laurier House), S.R.C. 1952, ch. 163

Laurier House Act, R.S.C. 1952, c. 163

Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales

Heritage Railway Stations Protection Act

Loi sur le parc national de l'archipel de Mingan, S.C. 1984, ch. 34

Mingan Archipelago National Park Act, S.C. 1984, c. 34

Loi sur les lieux et monuments historiques

Historic Sites and Monuments Act

Loi sur les parcs nationaux

National Parks Act

PARTIE 2

RÈGLEMENTS

Règlement sur les canaux historiques

Historic Canals Regulations

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste-lettre****8801320****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9